DOCUMENT RESUME

ED 111 188 FL 007 042

AUTHOR	Kaneshiro, Vera Oovi
TITLE	Qungluk Liillghii Pugimameng (Qungluk Learns to Swim).
INSTITUTION	Alaska Univ., Fairbanks. Center for Northern Educational Research.
PUB DATE	Feb 74
NOTE	53p.
AVAILABLE FROM	Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701
EDRS PRICE	MF-$0.76 HC-$3.32 Plus Postage
DESCRIPTORS	*Athapascan Languages; Childrens Literature; Elementary Grades; *Instructional Materials; *Primary Education; *Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Alaska; *St. Lawrence Island Yupik

ABSTRACT

This is a highly illustrated elementary reader written in St. Lawrence Island Yupik. An English translation follows the text. (CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED111188

QUNGLUK LIILLGHII PUGIMAMENG

Igaqista: Uqiitlek

Terugista: Apaurluq (Apaghughluq)

Ulimaaghi Alaskam Yupigan
Akuzillghanuh Ilanganun
Ulimaviganun Aywaaghmiit
Liinnaqellghita Naalkunnaqellghan
Alaskam Liinnaqfigani, Fairbanksmi

Igaqfik:

Yupiget Akuzillghitneng Qepghaghvik
Aywaaghmiit Liinnaqellghita
Naalkunnaqfigat
Alaskam Liinnaqfigani,
Fairbanksmi

Sivuliit Igaqegkat, Qula Yuuk

FL007042

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Alaska Native Language Center
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER.

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Nazighaghsiq, 1974mi
Sivuqam Oiighqaan Yupigistun

QUNGLUK LEARNS TO SWIM

Written by: Vera Oovi Kaneshiro

Illustrated by: George Smart

A Production of the
Alaska Native Language Program
A Division of the
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

Printed by:

The Eskimo Language Workshop
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

First Printing: 200 copies

8

February, 1974
St. Lawrence Island Yupik

Uum qasiqaghhaam aatqaa Qungluk.

Mekestaaghhaq ellnginaghmi igleghtelleghqaa Enkaam naani quunpeng maligiluku piiquq.

Nuqneghluni naani qaayngakun
pugimenghani piiqelghii.

Uugtaqelghiik sikum qaaynganun
meghnaalinalutek ama
qavaghnalutek.

Ilangakun utaqaaqegkanga
naani sikum qaayrgani,
imanameng ivaghiyanghani
meghem asinganun.

Naangan tagitaqaa imanameng.
Qunglugem imanat neqniqii.

Naani meghnaalinghani
Qunglugem esghapagaqegkangi
ayveghet sikuneng ateghluteng
pugimenghata.

Ellngallutughnguq pugimkayugulghii.

Ataasimeng aghneghmi naani qavaaluku nanghiighnaluni pugimameng pimalghii. Sikum esnengani meq esghapagluku megh mun aatghumalghii isiqetun.

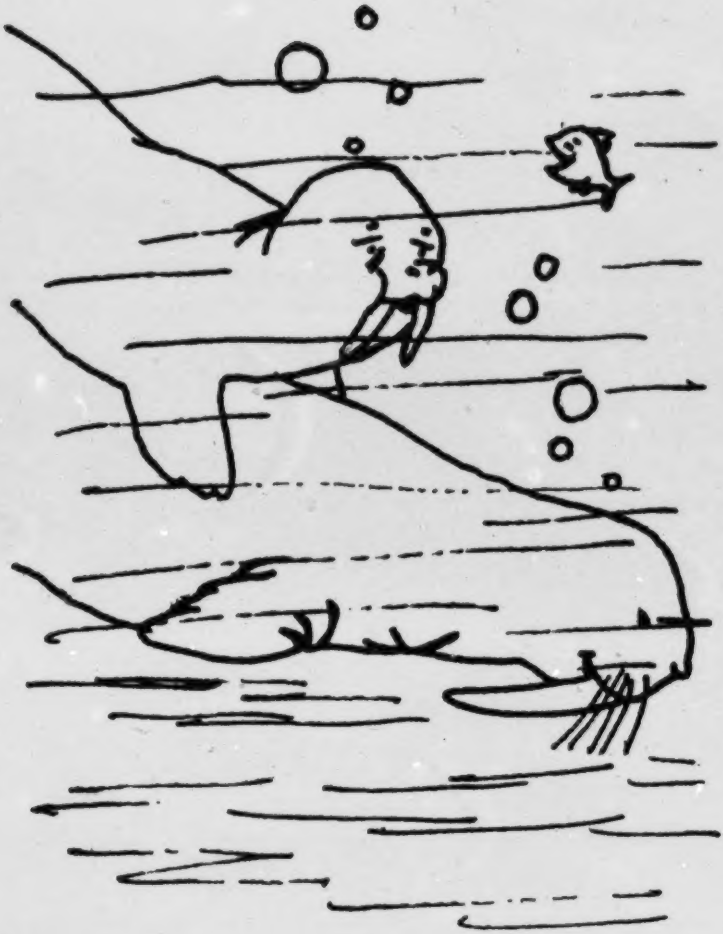
Pugimnaqumayalghii,
aghtuumalghii. Pugimellgilnguq.

Naangan isiqaghteligha
nagaqughluku taghtuumalghii.
Qungluk esghaghyaqminigu
meghmi pugleghaaqeftuq.
Pugimnaqeghllak.

Naangan aqfaquumakanga
maaqutfagilgagu.

Uugllutek sikum qaaynganun naangan aghyuughumakanga Qungluk. Pimakanga salin mekestaaghhaaniluku pugimyaghqaneng. Meq yakughnaghniluku.

Qungluk liisimalghii, alla wiin ellnginaghmi pugimemeng piyunghituq. Wiin utaqiinaluni angliighataaghaqumi pugimemeng liinnaluni pimalghii, naami apeghtuqangani.



Qungluk angliiq sukalluni.
Naami qaaynganun uuglluni
maligsaaghyaaghsimalghii
meghmi. Maligtaqluku meghem
asinganun imanaghyanghani.

Ataasimi aghneghmi naangan apeghtughnaluku pugimameng pimakanga Qungluk.

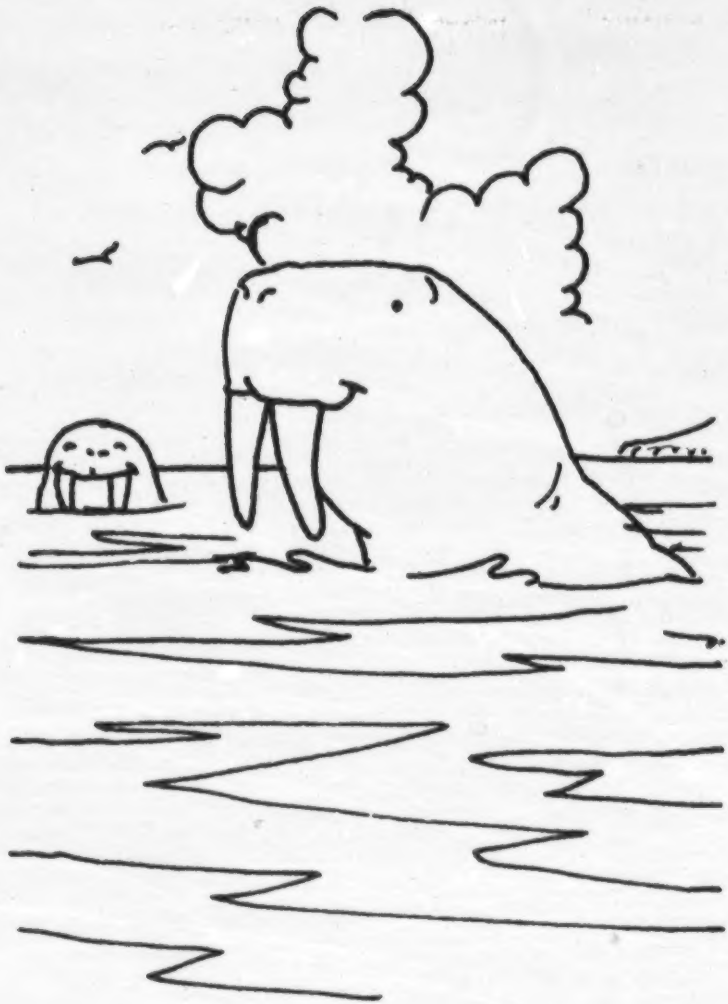
Naanga utaqiimalghii
aliineghmeng,
maaqunnayukagu Qungluk

Sikum esnengani naangan
aleghquumakanga pugimelleghmeng

Qerngaagmek taagken sikumeng ateghtuk nenglekegmun upenghaam meghanun.

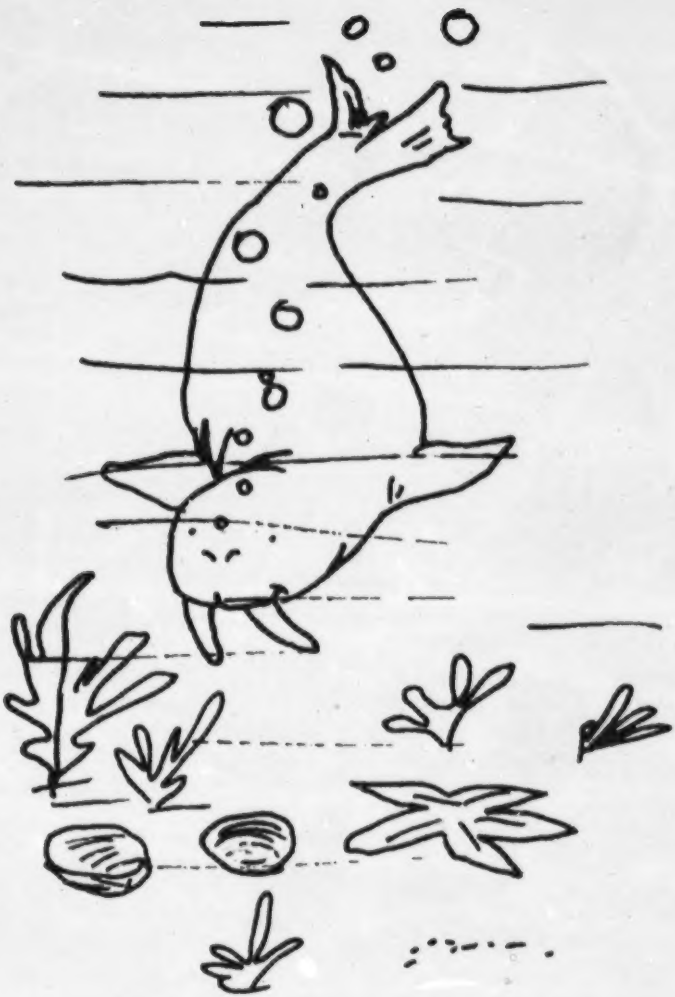
41

Qungluk wiin naami qaayngakun
uugiluni pugimutestuq
kenlanga ayghiisamigu.



Taagken naanga nunmaaggaq
awiituq asinganeng Qunglugem.

Qunglugem talligni qapragtaak. Eslequgnillu qapragtaak naami pilighatun.



Piyalghiimi sivutmilghtaqeftuq.

Pugimaqeftuq.

Aghhunneghagu wata pugimaquq.
Qenwat naghaaghyagutuq meghmi.

Qungluk Learns to Swim

1. This baby walrus' name is Qungluk.

2. He's too little to go around by himself. So he goes with his mother always.

3. He holds onto his mother's back when she swims.

4. They get on top of the ice to rest and sleep.

5. Sometimes he waits on top of the ice for his mother when she dives to the bottom of the ocean to gather some clams.

6. His mother brings him some clams. Qungluk likes clams.

7. When his mother rests, Qungluk watches the walruses getting off the ice and swim.

8. He wishes that he could swim too.

9. One day while his mother slept he thought he would try swimming. He looked at the water from the edge of the ice, then he slid off the ice with a splash.

10. He tried swimming but he couldn't. He didn't know how to swim.

11. His mother wake up when she heard

his splash. She saw Qungluk floating around in the water trying to swim.

12. His mother hurridly went after him before he floated away.

13. When they got on the ice his mother scolded him. She told him that he was too little to swim yet, and the water too dangerous.

14. Qungluk realized he couldn't swim, so he decided not to swim alone again. He decided to wait until he was older to learn to swim when his mother teaches him.

15. Qungluk grew fast. He would get on his mother's back when she swims. He would go with he when she went down to the bottom of the ocean to gather clams.

16. One Qungluk's mother decided to teach him how to swim.

17. His mother waited for a clear calm day so that Qungluk doesn't float away.

18. His mother talked to him about swimming at the edge of the ice.

19. Then they both got off the ice into the cool spring water.

20. Qungluk hung onto his mother's back at first until he got used to being in the water.

21. Then his mother slowly got away from underneath him.

22. Qungluk moved his front flippers. He moved his hind flippers too like his mother does.

23. He notice that he was moving forward. He was swimming.

24. He would swim more everyday. Pretty soon he started playing in the water.